

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
**DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Akte der Verwaltung.**

**Actes Administratifs.**

**Règlement**

für die Normal-Schule des Großherzogthums Luxemburg.

Die Königlich-Großherzogliche Unterrichts-Commission,

In Erwägung, daß es zur Sicherung des Gedeihens der zu Luxemburg errichteten Normal-Schule angemessen ist, dieselbe einem organischen Reglemente zu unterwerfen,

Beschließt :

§. I. Zweck der Normal-Schule.

Art. 1.

Der Zweck der Normal-Schule ist nicht nur die angehenden Lehrer mit den zur Ausübung des Standes, dem sie sich widmen, erforderlichen Kenntnissen bekannt zu machen, sondern auch sie in die Lehr-Methode einzuweihen; sie zur Religion und zur Tugend heranzubilden, in einem Worte, sie in den Stand zu setzen, zur Erziehung der Jugend, die ihnen dereinst anvertraut werden

**RÈGLEMENT**

*pour l'école normale du Grand-Duché de Luxembourg.*

LA COMMISSION ROYALE GRAND-DUCALE D'INSTRUCTION,

Considérant que pour assurer la prospérité de l'école normale établie à Luxembourg, il convient de la soumettre à un règlement organique;

ARRÊTE :

§. I. *But de l'école normale.*

Art. 1<sup>er</sup>.

Le but de l'école normale est non-seulement de familiariser les élèves-instituteurs avec les connaissances requises pour l'exercice de l'état auquel ils se destinent, mais encore de les initier dans la pratique de l'enseignement; de les former à la religion et à la vertu: en un mot de les rendre capables de coo-

soß, mitzuwirken und den Unterricht derselben zu leiten.

§ II. Unterrichts-Gegenstände.

Art. 2.

Die Unterrichtsgegenstände sind :

1. Religiöser und moralischer Unterricht;
2. Deutsche Sprache;
3. Französische Sprache;
4. Kopfrechnen und Arithmetik;
5. Schönschreiben;
6. Pädagogik;
7. Kirchengesang und Vocal-Musik;
8. Die heilige Schrift, in Verbindung mit den wichtigsten Epochen der allgemeinen Weltgeschichte;
9. Die Geschichte des Großherzogthums nebst allgemeinen Begriffen von der der benachbarten Länder, Deutschlands, Belgiens und Frankreichs;
10. Geographie;
11. Linear- und geometrisches Zeichnen;
12. Die Buchhaltung;
13. Naturgeschichte;
14. Die Anfangsgründe der Physik;
15. Gartenbau.

§ III. Eintheilung des Unterrichts.

Art. 3.

Die oben bezeichneten Gegenstände werden in einem dreijährigen Course gelehrt.

Ein von dem Director und den Professoren der Normal-Schule in gegenseitiger Uebereinstimmung festgestelltes Programm regulirt die Eintheilung der Lehr-Materien in die drei Unterrichtsjahre, die Vertheilung derselben unter die verschiedenen Professoren und die wöchentlich

pérer à l'éducation et de diriger l'instruction de la jeunesse qui doit un jour leur être confiée.

§ II. Objets d'enseignement.

Art. 2.

Les objets d'enseignement sont :

- 1° L'instruction religieuse et morale;
- 2° La langue allemande;
- 3° La langue française;
- 4° Le calcul intuitif et l'arithmétique;
- 5° La calligraphie;
- 6° La pédagogie;
- 7° Le plain-chant et la musique vocale;
- 8° L'histoire sainte, en rapport avec les époques les plus saillantes de l'histoire générale;
- 9° L'histoire du Grand-Duché, avec des notions générales sur celle des pays voisins, de l'Allemagne, de la Belgique et de la France;
- 10° La géographie;
- 11° Le dessin linéaire et géométrique;
- 12° La tenue des livres;
- 13° L'histoire naturelle;
- 14° Les éléments de physique;
- 15° Le jardinage.

§ III. Division de l'enseignement.

Art. 3.

Les matières ci-dessus énoncées sont enseignées dans un cours de trois ans.

Un programme, arrêté de commun accord par le directeur et les professeurs de l'école normale, règle la division des matières d'enseignement entre les trois années d'études, leur distribution entre les différents professeurs et les jours et heures qui y sont consacrés par semaine. Il indique également

( 87 )

darauf zu verwendenden Tage und Stunden. Dasselbe gibt ebenfalls die Bücher, deren sich die Professoren für den Unterricht bedienen sollen, so wie die Progression im Unterricht an.

Dieses Programm wird von dem Regierungs-Collegium auf den Vorschlag der Unterrichts-Commission oder des ständigen Ausschusses derselben genehmigt.

§. IV. Beginn des Schuljahres.  
Aufnahme der Schüler.

Art. 4.

Die Aufnahme neuer Schüler findet jährlich nur einmal Statt, und zwar mit dem Anfange des Schuljahres, welcher auf den ersten October, oder, wenn dieser auf einen Sonntag fällt, auf den darauf folgenden Tag festgesetzt ist.

Art. 5.

Die Sommer-Curse, welche in der Normal-Schule für die im Amte stehenden Lehrer ertheilt werden, beginnen Montags nach Quasimodo, und endigen mit dem Schuljahre der permanenten Normal-Schule.

Art. 6.

Nach Ablauf von vierzehn Tagen nach dem für den Anfang der permanenten Normal-Schule und der Sommer-Curse bestimmten Zeitpunkte wird kein Schüler mehr aufgenommen, es sei denn, daß eine auf den Antrag oder das Gutachten der Conferenz der Professoren erfolgte besondere Ermächtigung der Unterrichts-Commission oder des ständigen Ausschusses vorliege.

Art. 7.

Um in die permanente Normal-Schule aufgenommen zu werden, muß man wenigstens fünfzehn Jahre alt sein, den Katechismus kennen, Kenntniß von den Hauptbegebenheiten der heiligen Schrift haben, in beiden Sprachen lesen und schreiben können, mit den Grundregeln der Arith-

les livres dont les professeurs doivent faire usage pour l'enseignement, ainsi que la progression de leurs leçons.

Ce programme est approuvé par le Conseil de Gouvernement, sur la proposition de la commission d'instruction ou de son comité permanent.

§ IV. Commencement de l'année scolaire.  
Admission des élèves.

Art. 4.

L'admission de nouveaux élèves n'a lieu qu'une fois l'an, au commencement de l'année scolaire, lequel est fixé au 1<sup>er</sup> octobre, ou au lendemain, si le 1<sup>er</sup> octobre est un dimanche.

Art. 5.

Les cours d'été donnés à l'école normale pour les instituteurs en exercice, commencent le lundi de Quasimodo et finissent avec l'année scolaire de l'école permanente.

Art. 6.

Quinze jours après l'époque fixée pour le commencement de l'école normale permanente et des cours d'été, il n'est plus admis aucun élève, à moins d'une autorisation spéciale de la commission d'instruction ou du comité permanent, sur la demande ou l'avis de la conférence des professeurs.

Art. 7.

Pour être admis à l'école normale permanente, il faut être âgé de quinze ans au moins, connaître le catéchisme, avoir des notions sur les principaux faits de l'histoire sainte, savoir lire et écrire dans les deux langues, posséder les premières notions de

Nr. 7.

metik bekannt sein und zu dem die in folgendem Artikel enthaltenen Bedingungen erfüllen.

Art. 8.

Jeder Schüler, welcher die Aufnahme in die Normal-Schule nachsucht, muß seinen Geburts-Akt beibringen und sich über seine Aufführung und seine Fähigkeiten durch Zeugnisse ausweisen, welche von dem Bürgermeister seiner Gemeinde, dem Pfarrer oder Desservanten seines Kirchsprengeles und dem Lehrer, dessen Schule er zuletzt besucht hat, auszustellen sind.

Von dem Monat Oktober 1847 an, kann das Zeugniß über Fähigkeit und Fleiß nur von dem Lehrer einer der Schulen ausgestellt werden, welche von der Unterrichts-Commission oder dem ständigen Ausschusse derselben auf das Gutachten der Schul-Inspectoren zu bezeichnen sind und in welcher der Aspirant sich während des seinem Aufnahmegesuche vorhergegangenen Schuljahres vorbereitet haben muß.

Der Aspirant muß überdies ein Zeugniß des Cantonal-Arztes vorlegen, wodurch constatirt wird, daß er mit keinem, mit dem Lehreramte unverträglichen Gebrechen behaftet ist, daß er geimpft worden oder die Blattern gehabt hat und daß er von jedem ansteckenden Uebel befreit ist.

Die Schüler, die allen diesen Bedingungen genügen, haben sich vor dem Collegium der Professoren einer Prüfung zu unterziehen, die für ihre vorläufige Zulassung entscheidend ist.

Der Director der Normal-Schule erstattet dem ständigen Ausschusse Bericht über das Resultat dieser Prüfung, indem er demselben die Liste der Aspiranten, welche angenommen, und derjenigen, welche nicht angenommen worden sind, zustellt.

Art. 9.

Ein Schüler wird erst dann definitiv in die Normal-Schule aufgenommen, wenn er durch eine zweite Prüfung, die er am Ende des ersten

l'arithmétique, et remplir en outre les conditions indiquées en l'article suivant.

Art. 8.

Tout élève qui demandera son admission à l'école normale, doit produire son acte de naissance et justifier de sa conduite et de ses capacités par des certificats à délivrer par le bourgmestre de sa commune, par le curé ou desservant de sa paroisse, et par l'instituteur dont il a fréquenté l'école en dernier lieu.

A partir du mois d'octobre 1847, le certificat de capacité et d'application ne pourra être délivré que par l'instituteur d'une des écoles à désigner par la commission d'instruction ou son comité permanent, sur l'avis des inspecteurs d'écoles, et dans laquelle l'aspirant devra s'être préparé pendant l'année scolaire qui précède sa demande d'admission.

L'aspirant doit de plus produire un certificat du médecin de canton, constatant qu'il n'est sujet à aucune infirmité incompatible avec les fonctions d'instituteur, qu'il a été vacciné ou qu'il a eu la petite vérole, et qu'il est exempt de tout mal contagieux.

Les élèves qui remplissent toutes ces conditions, subissent devant le collège des professeurs un examen qui décide de leur admission provisoire.

Le directeur de l'école normale rend compte du résultat de cet examen au comité permanent, en lui remettant la liste des aspirants admis et de ceux qui ne sont pas admis.

Art. 9.

Aucun élève n'est définitivement admis à l'école normale, qu'après avoir justifié, par un second examen, à subir au bout du 1<sup>er</sup> trimestre, devant

( 89 )

Vierteljahres vor der durch den Artikel 8 errichteten Jury zu bestehen hat, dargethan, daß er die erforderliche Reife besitzt, um mit Erfolg die Kurse des Unterrichts der Anstalt zu verfolgen.

Art. 10.

Um zu dem Besuche der Sommer-Kurse der Normal-Schule zugelassen zu werden, muß man schon Lehrer gewesen sein und das 35 Lebensjahr nicht überschritten haben.

Die Lehrer, welche im Falle sind, die Normal-Sommerschule zu besuchen, müssen produciren :

1. Ihren Geburts-Akt;
2. Ein von dem Bürgermeister der Gemeinde ausgestelltes Zeugniß über gute bürgerliche Aufführung;
3. Ein von dem Pfarrer oder Dessenvertretenen ausgestelltes Zeugniß über gute sittliche und religiöse Aufführung;
4. Ein Zeugniß des Cantonal-Arztes, wodurch bescheinigt wird, daß sie von jedem ansteckenden Uebel befreit und mit keinem, mit dem Lehrerstande unverträglichen Gebrechen behaftet sind.

Der Lehrer, welcher seinen Geburts-Akt einmal eingereicht hat, ist dispensirt, denselben von neuem beizubringen.

Art. 11.

Nach vierzehn Tagen nach der Eröffnung eines jeden der Kurse der Normal-Schule, schickt der Direktor der Anstalt der Unterrichts-Commission einen Auszug aus seinem Einschreibungs-Register zu.

Der ständige Ausschuss übersendet dem Regierungs-Collegium eine Abschrift dieses Auszuges.

§. V. Von den Studien-Börsen.

Art. 12.

Der Conkurs, bei welchem die Studien-Börsen

le jury établi par l'art. 8, qu'il possède l'aptitude requise pour suivre avec succès les cours de l'établissement.

Art. 10.

Pour être admis à fréquenter les cours d'été de l'école normale, il faut avoir déjà exercé l'état d'instituteur, et n'être pas âgé de plus de 35 ans.

Les instituteurs qui sont dans le cas de fréquenter l'école normale d'été, doivent produire :

- 1° Leur acte de naissance;
- 2° Un certificat de bonne conduite civile, à délivrer par le bourgmestre de la commune;
- 3° Un certificat de bonne conduite morale et religieuse, délivré par le curé ou le desservant;
- 4° Un certificat du médecin cantonal, constatant qu'ils sont exempts de tout mal contagieux, et qu'ils ne sont atteints d'aucune infirmité incompatible avec l'état d'instituteur.

L'instituteur qui a une fois remis son acte de naissance, est dispensé de le produire de nouveau.

Art. 11.

Quinze jours après l'ouverture de chacun des cours de l'école normale, le directeur de l'établissement adresse à la commission d'instruction un extrait de son registre d'inscription.

Le comité permanent transmet une copie de cet extrait au Conseil de Gouvernement.

§ V. Des bourses d'études.

Art. 12.

Le concours auquel sont données les bourses d'études.

Nr. 7.

( 90 )

vergeben werden, findet alljährlich an dem Tage nach der Vertheilung der Preise der Normal-Schule Statt.

Er wird vor einer Jury vorgenommen, welche aus zwei von dem Ausschusse zu bezeichnenden Mitgliedern der Unterrichts-Commission und den Professoren der Normal-Schule besteht.

Art. 13.

Um zu jenem Concurs zugelassen zu werden, müssen, außer den in dem vorstehenden Art. 8 vorgeschriebenen Akten-Stücken, beigebracht werden:

1. Ein Gesuch um Erhaltung einer Stubiens-Börse;
2. Ein Zeugniß des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde, wodurch constatirt wird, daß der Schüler, zur Bestreitung seiner Ausgaben, einer Börse unumgänglich bedarf;
3. Ein Auszug aus der Rolle der directen Steuern, der den Betrag der Steuern, welche die Eltern des Aspiranten in dieser Beziehung zahlen, angibt, oder eine Negativ-Bestcheinigung des Staats-Einnehmers;
4. Eine in gehöriger Form abgefaßte, von dem Ansuchenden und dessen Eltern oder Vormündern unterzeichnete Erklärung, durch welche sie sich solidarisch verpflichten, dem Staate alles zurück zu erstatten, was der Impetrant vermöge der Börse etwa beziehen würde, wenn er nicht innerhalb acht Jahren nach Beendigung seiner Studien an der Normal-Schule den Schullehrerstand ergreifen sollte.

Art. 14.

Der Concurs erstreckt sich auf:

1. Den Catechismus;
2. Deutsch-Lesen;
3. Französisch-Lesen;

tudes a lieu tous les ans, le lendemain de la distribution des prix de l'école normale.

Il s'opère devant un jury, composé de deux membres de la commission d'instruction, à désigner par le comité, et des professeurs de l'école normale.

Art. 15.

Pour être admis à ce concours, il faut produire toutes les pièces exigées par l'art. 8 ci-dessus, et y joindre:

- 1° Une demande à l'effet d'obtenir une bourse d'études;
- 2° Un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune, constatant que l'élève a absolument besoin d'une bourse pour subvenir à ses dépenses;
- 3° Un extrait du rôle des contributions directes, indiquant le montant des contributions de l'espèce payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'État;
- 4° Une déclaration en due forme, signée par le pétitionnaire et ses parents ou tuteurs, par laquelle ils s'obligent solidairement à restituer à l'État tout ce que l'impétrant toucherait du chef de la bourse, si après avoir achevé ses études à l'école normale, il ne se livrait pendant huit ans à l'état d'instituteur.

Art. 14.

Le concours s'étend sur:

- 1° Le cathéchisme;
- 2° La lecture allemande;
- 3° La lecture française;

( 91 )

4. Die deutsche Sprachlehre;
5. Die Französische Sprachlehre;
6. Die Arithmetik;
7. Das Schönschreiben;
8. Die heilige Schrift.

Art. 15.

Die Unterrichts-Commission oder der ständige Ausschuss verifizirt das Ergebnis dieses Concurses und schiebt dasselbe mit seinen Vorschlägen und mit den im Art. 13 angeführten Schriftstücken dem Regierungs-Collegium zu, welches über die Vergebung der Bursen verfügt. Diese Vergebung wird jedoch erst dann definitiv von demselben beibehalten, wenn die Prüfung, welche die Ansuchenden in Folge des Art. 9 zu bestehen haben, günstig für sie ist.

Art. 16.

Der Tag des Concurses und die Anzahl der vacanten Bursen werden jährlich in dem Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums und in dem Schulboten angekündigt.

Art. 17.

Um in dem Genusse einer in Folge des Concurses erhaltenen Studien-Börse zu bleiben, muß der Schüler fortwährende Beweise von guter Aufführung, von Fleiß und befriedigenden Fortschritten geben.

Dieselbe kann ihm von einem Vierteljahre zum andern entzogen werden, wenn er diesen Bedingungen nicht nachkommt.

#### § VI. Aufmunterungsmittel.

Art. 18.

Am Ende eines jeden der drei ersten Quartale des Schuljahres, wird eine Vertheilung der Plätze an die Schüler vorgenommen.

Es werden für jeden Unterrichts-Gegenstand besondere, und für die Unterrichts-Gegenstände zusammen Eminenz-Plätze vergeben.

- 4° La grammaire allemande;
- 5° La grammaire française;
- 6° L'arithmétique;
- 7° La calligraphie;
- 8° L'histoire sainte.

Art. 15.

La commission d'instruction ou le comité permanent vérifie le résultat de ce concours et le transmet avec ses propositions et avec les pièces mentionnées à l'art. 13 au Conseil de Gouvernement, qui statue sur la collation. Toutefois cette collation n'est définitivement maintenue par lui, qu'autant que l'examen à subir par les impétrants en vertu de l'art. 9, leur est favorable.

Art. 16.

Le jour du concours et le nombre des bourses vacantes sont annoncés annuellement par le Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché et par le Courrier des écoles.

Art. 17.

Pour être maintenu dans la jouissance d'une bourse d'études, obtenue à la suite du concours, l'élève doit donner des preuves constantes de bonne conduite, d'application et de progrès satisfaisants.

Il peut en être privé d'un trimestre à l'autre, s'il ne remplit pas ces conditions.

#### § VI. Moyens d'émulation.

Art. 18.

A la fin de chacun des trois premiers trimestres de l'année scolaire, il est fait une distribution de places aux élèves.

Ces places sont données, pour chaque branche d'enseignement, sous le titre de places particulières et, pour les matières réunies, sous la dénomination de places d'éminence.

Art. 7.

( 92 )

Während des folgenden Vierteljahres müssen die Schüler ihre Sitze, sowohl in der Schule als in dem Studier-Saale, nach der Folgereihe der Eminenz-Plätze nehmen.

Die zu Luxemburg residirenden Mitglieder der Unterrichts-Commission werden durch den ständigen Ausschuss zu der Vertheilung der Plätze eingeladen.

Vor der Vertheilung der Plätze, welche am Ende des zweiten Quartals des Schuljahres Statt finden muß, werden an den Tagen, welche von dem ständigen Ausschusse in Uebereinstimmung mit dem Collegium der Professoren anzuberamen sind, öffentliche Uebungen nach Vorschrift des nachstehenden Artikels 19 vorgenommen.

§ VII. Schluß des Schuljahres.

Art. 19.

Das Schuljahr der Normal-Schule wird mit öffentlichen Uebungen über alle Lehrzweige und mit einer allgemeinen Preisvertheilung beendigt. Die Uebungen und die Preisvertheilung geschehen in Gegenwart der Mitglieder der Unterrichts-Commission.

Die öffentlichen Uebungen der Lehrer, welche die Sommer-Curse der Normal-Schule besucht haben, und die Vertheilung der Preise, welche für dieselben bestimmt sind, werden zugleich vorgenommen.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission benachrichtigt das Regierungs-Collegium von den Tagen, an welchen die öffentlichen Uebungen und die Preisvertheilung Statt finden.

Drei Exemplare des Programms der Preisvertheilung und eine Abschrift des Schluß-Protokolls werden dem Gouverneur des Großherzogthums zugeschickt.

Das Programm und das Protokoll werden außerdem in den Schulboten eingerückt.

Art. 20.

Die Unterrichts-Gegenstände, welche in jeder

Pendant le trimestre suivant, les élèves sont assis dans l'ordre de leurs places d'éminence, aussi bien dans la classe que dans la salle d'études.

Les membres de la commission d'instruction résidant à Luxembourg, sont invités à la distribution des places par les soins du comité permanent.

Avant la distribution des places, qui doit avoir lieu à la fin du deuxième trimestre de l'année scolaire, il y aura des exercices publics, comme il est dit à l'article 19 ci-après, aux jours à fixer par le comité permanent, d'accord avec le collège des professeurs.

§ VII. Clôture de l'année scolaire.

Art. 19.

L'année scolaire de l'école normale est terminée par des exercices publics sur toutes les branches d'enseignement et par une distribution générale des prix, exercices et distributions qui ont lieu en présence des membres de la commission d'instruction.

Les exercices publics des instituteurs qui ont fréquenté le cours d'été de l'école normale et la distribution des prix qui leur sont destinés, ont lieu en même temps.

Le comité permanent de la commission d'instruction prévient le Conseil de Gouvernement des jours auxquels les exercices publics et la distribution des prix ont lieu.

Trois exemplaires du programme de la distribution des prix et une copie du procès-verbal de clôture sont adressés au Gouverneur du Grand-Duché.

Ce programme et ce procès-verbal sont en outre insérés au Courrier des écoles.

Art. 20.

Les matières enseignées dans chacune des trois



( 93 )

der drei Abtheilungen der Normal-Schule gelehrt werden, müssen während des Laufes eines Schuljahres erschöpft werden.

Das Ergebnis der dreimonatlichen Prüfungen, das der öffentlichen Uebungen und die Bemerkungen über das Betragen der Schüler, entscheiden über deren Steigen aus einer untern Abtheilung in eine höhere.

Kein Schüler kann aus einer untern Abtheilung in eine höhere heraufrücken, wenn er nicht wenigstens die Nr. 4 erhalten, d. h. wenn er nicht wenigstens leidliche Fortschritte in allen Lehrzweigen gemacht hat, oder durch eine beim Beginnen des nächsten Schuljahres zu bestehende Prüfung beweist, daß er die nöthigen Fähigkeiten besitzt, um mit Erfolg eine höhere Abtheilung zu besuchen.

Die Schüler, welche in die Normal-Schule neu eintreten, können zugelassen werden, die zweite oder erste Abtheilung zu besuchen, wenn sie durch eine vorgängige Prüfung darthun, daß sie hinlänglich unterrichtet sind, um von dem Besuche der Course der unmittelbar niedern Abtheilung dispensirt zu werden.

#### § VIII. Entlassung der Schüler.

##### Art. 21.

Gegen Ablauf des dreijährigen Course haben die Schüler vor einer Jury, welche gemäß dem Art. 77 des Gesetzes aus zwei Mitgliedern der Unterrichts-Commission und den Professoren der Normal-Schule zusammengesetzt wird, eine strenge Prüfung zu bestehen, in Folge deren ihnen Fähigkeits-Brevets von dem Range ertheilt werden, auf den sie nach den ihnen zuerkannten Kenntnissen Anspruch haben.

##### Art. 22.

Die angehenden Lehrer können auf ihr Ansuchen früher entlassen werden, wenn sie sich über die zur Erhaltung eines Brevets von wenigstens dem 4ten Rang erforderlichen Kenntnisse ausweisen.

divisions de l'école normale doivent être épuisées pendant le cours d'une année scolaire.

Le résultat des examens trimestriels, celui des exercices publics et les notes sur la conduite des élèves décident de leur avancement d'une division inférieure à une division supérieure.

Aucun élève n'est admis à passer d'une division inférieure à une division supérieure, s'il n'a obtenu au moins le chiffre 4, c'est-à-dire s'il n'a pas fait au moins des progrès passables dans toutes les branches de l'enseignement, ou s'il ne prouve, par un examen à subir au commencement de l'année scolaire suivante, qu'il possède les capacités requises pour suivre avec succès une division supérieure.

Les élèves nouvellement entrés à l'école normale peuvent être admis à suivre la 2<sup>e</sup> ou la 1<sup>re</sup> division, s'ils prouvent par un examen préalable qu'ils sont assez instruits pour être dispensés de fréquenter les cours de la division immédiatement inférieure.

#### § VIII. Licenciement des élèves.

##### Art. 21.

A la fin du cours triennal, les élèves subissent un examen rigoureux devant un jury composé de deux membres de la commission d'instruction et des professeurs de l'école normale, conformément à l'article 77 de la loi, à la suite duquel il leur est délivré des brevets de capacité du rang qu'ils sont reconnus mériter.

##### Art. 22.

Les élèves instituteurs peuvent, sur leur demande, être licenciés plutôt, s'ils justifient des connaissances requises pour l'obtention d'un brevet de 4<sup>e</sup> rang au moins.

1te Beilage zur Nr. 7.

**§. IX. Aufrechthaltung der Ordnung und der Disciplin. — Director, dessen Wirkungskreis und Pflichten.**

**Art. 23.**

Dem Director steht überhaupt die Aufrechthaltung der Ordnung und der Disciplin zu. Doch müssen die Professoren zur Wahrnehmung der guten Ordnung der Anstalt und Aufrechthaltung der strengsten Disciplin unter den Schülern ihre Bemühungen mit denen des Directors vereinigen und sich mit ihm wegen Ausübung einer Beaufsichtigung nach einer Folgereihe verständigen.

Der Director benimmt sich mit den Professoren, um zu diesem Zwecke ein Ordnungs-Reglement aufzustellen und die Strafen festzusetzen, welche die Schüler treffen, die eine oder die andere ihrer Obliegenheiten unterlassen.

Dieses Reglement wird der Unterrichts-Commission zugestellt, welche, nachdem sie den apostolischen Vicar gehört, dasselbe nöthigen Falls berichtigen läßt, und mit ihrem Gutachten dem Regierungs-Collegium zur Genehmigung einreicht.

Die schweren Vergehen, welche die Entfernung eines Schülers nach sich ziehen, unterliegen der Berathung der Professoren, die der Director zu einer besondern Conferenz zu berufen hat.

Die Berathschlagung der Professoren wird der Unterrichts-Commission oder dem ständigen Ausschusse zugestellt, der dieselbe mit seinem Gutachten an das Regierungs-Collegium gelangen läßt, damit definitiv über die Entfernung des Schülers verfügt wird.

Es werden als schwere Vergehen angesehen, die Insubordination oder der hartnäckige Ungehorsam, ein immoralisches oder irreligiöses Betragen, und überhaupt jede Handlung, welche mit der Ehre oder der Rechtschaffenheit unverträglich ist.

**§ IX. Maintien de l'ordre et de la discipline. Directeur, ses attributions et ses devoirs.**

**Art. 25.**

Au directeur appartient en général le maintien de l'ordre et de la discipline. Cependant les professeurs doivent réunir leurs efforts à ceux du directeur et convenir avec lui d'une surveillance à tour de rôle pour assurer le bon ordre de l'établissement et maintenir la discipline la plus sévère parmi les élèves.

A cette fin le directeur s'entend avec les professeurs pour arrêter un règlement d'ordre intérieur et établir les pénalités qu'encourent les élèves qui manquent à l'un ou l'autre de leurs devoirs.

Ce règlement est remis à la commission d'instruction qui, après avoir entendu le Vicaire apostolique, le fait rectifier s'il y a lieu, et le soumet à l'approbation du Conseil de Gouvernement avec son avis.

Les cas graves qui entraînent le renvoi d'un élève, sont soumis à la délibération des professeurs réunis en conférence par le directeur.

La délibération des professeurs est soumise à la commission d'instruction ou au comité permanent, qui la transmet avec son avis au Conseil de Gouvernement, pour être statué définitivement sur le renvoi de l'élève.

Sont considérés comme cas graves, l'insubordination ou la désobéissance obstinée, une conduite immorale ou irreligieuse, et en général, tout fait incompatible avec l'honneur et la probité.

Art. 24.

Der Director hält in einem besondern Register genaue Bemerkungen von dem Betragen, dem Fleiß und den Fortschritten sämtlicher Schüler in den verschiedenen Lehrzweigen; dieß Alles wird in eben so viel unterschiedene Spalten eingezeichnet.

Diese Bemerkungen werden beim Ablauf des Vierteljahres nach den Mittheilungen eingetragen, welche die Professoren am Ende jedes Monats in der Conferenz machen.

Das Register über Betragen und Fortschritte wird dem Regierungs-Collegium, der Unterrichts-Commission und dem ständigen Ausschusse vorgelegt, so oft als dieselben es verlangen. Dasselbe wird regelmäßig der nach Ostern Statt findenden allgemeinen Versammlung der Unterrichts-Commission mitgetheilt.

Art. 25.

In den monatlichen Zusammenkünften der Professoren der Normal-Schule bespricht sich der Director mit ihnen über alles, was die Anstalt betreffen und das Gedeihen derselben befördern kann.

Die Entscheidungen des Collegiums der Professoren werden nach Stimmenmehrheit genommen.

Sind die Stimmen getheilt, so ist die Meinung des Directors überwiegend bis dahin, daß darüber dem Regierungs-Collegium durch die Vermittelung des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission berichtet worden ist, welcher demselben die Sache mit seinem motivirten Gutachten vorlegt.

Der Director kann auch die Professoren außerordentlich versammeln so oft als der Dienst es erheischt; er muß dies thun, wenn zwei Professoren darauf antragen.

Es wird über jede Conferenz der Professoren Protokoll errichtet.

Zu allen Conferenzen, in denen Sachen ver-

Art. 24.

Le directeur tient, dans un registre spécial, note exacte de la conduite, de l'application et des progrès de tous les élèves dans les diverses branches d'enseignement; le tout désigné en autant de colonnes distinctes.

Ces notes sont inscrites à l'expiration du trimestre, d'après les renseignements fournis à la fin de chaque mois par les professeurs réunis en conférence.

Le registre de conduite et de progrès est soumis au Conseil de Gouvernement, à la commission d'instruction et au comité permanent, toutes les fois qu'ils le requièrent. Il est produit régulièrement à l'assemblée générale de la commission d'instruction, qui a lieu après les fêtes de Pâques.

Art. 25.

Dans les réunions mensuelles des professeurs de l'école normale, le directeur s'entend avec eux sur tout ce qui peut intéresser l'établissement et en assurer la prospérité.

Les décisions du collège des professeurs sont prises à la majorité des suffrages.

En cas de partage, l'avis du directeur prévaut, jusqu'à ce qu'il en ait été référé au Conseil de Gouvernement, par l'intermédiaire du comité permanent de la commission d'instruction, qui lui soumet l'affaire avec son avis motivé.

Le directeur peut aussi réunir extraordinairement les professeurs toutes les fois que le service l'exige; il doit le faire lorsque deux professeurs le demandent.

Il est dressé procès-verbal de chaque conférence des professeurs.

A toutes les conférences dans lesquelles on traite

( 96 ).

handelt werden, welche die Normal-Sommer-Schule berühren, werden ebenfalls die in Gemäßheit des Artikels 93 des Gesetzes über den Primär-Unterricht ernannten Ehren-Professoren durch den Director der Normal-Schule eingeladen.

Niemand, der nicht zum Lehrer-Corps der Normal-Schule gehört, darf den Conferenzen der Professoren beiwohnen, außer dem Falle einer förmlichen Delegation von Seite des Regierungs-Collegiums, der Unterrichts-Commission oder des ständigen Ausschusses.

Art. 26.

Am Ende jedes Halbjahres sendet der Director der Unterrichts-Commission einen ausführlichen Bericht über den Zustand der Anstalt, über das Betragen, den Fleiß und die Fortschritte sämtlicher Schüler ein.

In diesem Berichte gibt er auch alle Schwierigkeiten an, welche er in der Ausübung seiner Amtsverrichtungen angetroffen haben mag, so wie die Veränderungen oder Verbesserungen, welche die Conferenz der Professoren für die Anstalt nützlich erachtet.

Abschrift dieses Berichtes wird dem Regierungs-Collegium durch die Unterrichts-Commission oder durch den ständigen Ausschuss zugesandt.

Art. 27.

Der Director zeigt dem ständigen Ausschusse der Unterrichts-Commission immer ohne Verzug alle erhebliche Schwierigkeiten an, die in der Normal-Schule wahrgenommen werden und dem Gedeihen des Unterrichts nachtheilig sein können.

Wenn es dem ständigen Ausschusse nicht gelingt, diese Schwierigkeiten auszugleichen, so erstattet er dem Regierungs-Collegium darüber Vortrag, unter Einreichung von motivirten Vorschlägen.

§. X. Pensions-Anstalt.

Art. 28.

So lange bis über eine Pensions-Anstalt verfügt werden kann, haben sich die angehenden

des affaires concernant l'école normale d'été, les professeurs honoraires nommés en conformité de l'article 93 de la loi sur l'instruction primaire, sont également invités par le directeur de l'école normale.

Aucune personne étrangère au corps enseignant de l'école normale ne peut assister aux conférences des professeurs, à moins d'une délégation formelle du Conseil de Gouvernement, de la commission d'instruction ou du comité permanent.

Art. 26.

A la fin de chaque semestre, le directeur adresse à la commission d'instruction un rapport détaillé sur l'état de l'établissement, sur la conduite, l'application et les progrès de tous les élèves.

Dans ce rapport il signale aussi toutes les difficultés qu'il peut avoir rencontrées dans l'exercice de ses fonctions, ainsi que les changements ou améliorations que la conférence des professeurs juge utiles à l'établissement.

Copie de ce rapport est transmise au Conseil de Gouvernement par la commission d'instruction ou par le comité permanent.

Art. 27.

Le directeur signale toujours immédiatement au comité permanent de la commission d'instruction toutes les difficultés graves qui se présentent dans l'école normale et qui peuvent porter préjudice à la prospérité de l'instruction.

Si le comité permanent ne parvient pas à aplanir ces difficultés, il en référera au Conseil de Gouvernement en lui soumettant des propositions motivées.

§ X. Pensionnat.

Art. 28.

En attendant qu'il puisse être disposé sur la création d'un pensionnat, les élèves-instituteurs, tant

( 97 )

Vehrer, sowohl die der permanente Normal-Schule, als die des Sommer-Curses, welche nicht bei ihren Eltern oder Vormündern wohnen, in Privat-Häusern unterzubringen, die von dem Director gebilligt worden.

Ein besonderes Reglement fest, eintretenden Falles, die innere Ordnung dieser Anstalt, sowie die Folgereihe der verschiedenen Uebungen der darin aufgenommenen Schüler fest.

**§. XI. Aufsicht.**

Art. 29.

Nach dem Artikel 75 des Gesetzes nimmt die Unterrichts-Commission periodische Visitationen in der Normal-Schule vor, um sich zu überzeugen, ob die Reglemente beobachtet werden und bis zu welchem Grade die Schule dem Zweck entspricht, den sie erreichen soll.

**§. XII. Programm der Course.**

Art. 30.

Im Monat Juli jedes Jahres sendet der Director der Anstalt dem ständigen Ausschusse der Unterrichts-Commission das Programm der Course für das folgende Schuljahr ein.

Dieses Programm, welches in der in dem obigen Artikel 3 bestimmten Weise abgefaßt wird, wird von sämtlichen Professoren in gegenseitiger Uebereinstimmung aufgestellt.

Der ständige Ausschuss legt dieses Programm dem Regierungs-Collegium mit seinem Gutachten zur Genehmigung vor.

Das genehmigte Programm wird unmittelbar nach dem der Preisvertheilung, welche durch den nachstehenden Art. 34 festgesetzt ist, abgedruckt.

**§. XIII. Praktische Uebungen.**

Art. 31.

Die angehenden Vehler besuchen an gewissen Tagen der Woche eine oder mehrere Primär-Musterschulen, welche zu diesem Ende die Unterrichts-Commission oder der ständige Ausschuss in Ueber-

ceux de l'école normale permanente que ceux du cour d'été, qui ne demeurent pas avec leur père, leur mère ou leur tuteur, se logent dans des maisons particulières agréées par le directeur.

Un règlement spécial détermine, le cas échéant, l'ordre intérieur de ce pensionnat, ainsi que la succession des divers exercices des élèves qui y sont logés.

**§. XI. Surveillance.**

Art. 29.

D'après l'article 75 de la loi, la commission d'instruction fait des visites périodiques à l'école normale, afin de s'assurer si les règlements sont observés, et jusqu'à quel point l'école répond au but qu'elle doit atteindre.

**§. XII. Programme des cours.**

Art. 30.

Au mois de juillet de chaque année, le directeur de l'établissement transmet au comité permanent de la commission d'instruction le programme des cours pour l'année scolaire suivante.

Ce programme, qui est établi de la manière déterminée par l'article 3 ci-dessus, est arrêté d'un commun accord par tous les professeurs.

Le comité permanent soumet ce programme, avec son avis, à l'approbation du Conseil de Gouvernement.

Le programme approuvé est imprimé à la suite de celui de la distribution de prix, laquelle est fixée par l'article 34 ci-après.

**§. XIII. Exercices pratiques.**

Art. 31.

Les élèves-matituteurs fréquentent à certains jours de la semaine une ou plusieurs écoles primaires modèles, désignées à cet effet par la commission d'instruction

Nr. 7.

Stimmung mit dem Collegium der Bürgermeister und Schöffen der Stadt bezeichnet hat.

Sie können in jenen Schulen als Hilfs- und selbst als Unter- und zeitliche Lehrer angestellt werden, wenn sie sonst die durch das Gesetz vorgeschriebenen Bedingungen vereinigen.

§. XIV. Angehende Schullehrerinnen.

Art. 32.

Bis dahin, daß eine besondere Normal-Schule für die angehenden Lehrerinnen errichtet werden kann, besuchen dieselben die Course, welche vorläufig durch Zusammenwirken der Professoren der Normal-Schule und der Klosterfrauen zu St. Sophie gebildet sind.

§. XV. Religiöse Pflichten der Schüler.

Art. 33.

Die religiösen Pflichten der Schüler werden durch ein besonders Reglement festgesetzt, welches die Unterrichts-Commission in gegenseitiger Uebereinstimmung mit dem apostolischen Vicar aufzustellen und dem Regierungs-Collegium zur Genehmigung vorzulegen hat.

Die Aufsicht über das sittliche und religiöse Betragen der Schüler gebührt sämmtlichen Professoren überhaupt und insbesondere dem des Religions-Unterrichtes.

§. XVI. Freistunden und Ferien.

Art. 34.

An der Normal-Schule sind frei gegeben :

Die Sonn- und die durch das Staatsgesetz anerkannten Festtage, so wie der Donnerstag in jeder Woche ;

Der Geburtstag Seiner Majestät des Königs Großherzogs ;

Der Neujahrstag ;

Der Montag und Dienstag vor Fastnacht ;

Der Pfingstmontag.

Es finden jährlich zwei Ferien an der Normal-

ou le comité permanent, de commun accord avec le collège des bourgmestre et échevins de la ville.

Ils peuvent être employés dans ces écoles comme aides et même comme sous-maitres et maitres temporaires, si d'ailleurs ils réunissent les conditions requises par la loi.

§ XIV. *Élèves-institutrices.*

Art. 32.

En attendant qu'il puisse être établi une école normale particulière pour les élèves-institutrices, elles suivent les cours organisés provisoirement par le concours des professeurs de l'école normale et des dames de St<sup>e</sup>-Sophie.

§ XV. *Devoirs religieux des élèves.*

Art. 33.

Les devoirs religieux des élèves seront déterminés par un règlement particulier, à rédiger par la commission d'instruction, de commun accord avec le Vicaire apostolique, et à soumettre à l'approbation du Conseil de Gouvernement.

La surveillance sur la conduite morale et religieuse des élèves appartient à tous les professeurs en général et particulièrement à celui de la doctrine chrétienne.

§ XVI. *Congés et vacances.*

Art. 34.

Il y a congé à l'école normale :

Les dimanches et jours de fêtes reconnus par la loi de l'État, et le jeudi de chaque semaine ;

Le jour anniversaire de la naissance de Sa Majesté le Roi Grand-Duc ;

Le jour de l'an ;

Le lundi et le mardi de carnaval ;

Le lundi de Pentecôte.

Il y a deux vacances par an à l'école normale, savoir : à Pâques et en automne.

Schule Statt, nämlich: um Oftern und im Herbste.

Die Ofter-Ferien beginnen Mittwoch in der Charwoche und endigen Montag nach Quasimodo.

Die Herbst-Ferien nehmen ihren Anfang mit dem Tage der Preisvertheilung, welche auf den nämlichen Feiertag am Athenäum vorhergehenden Sonntag festgesetzt ist, und endigen mit dem ersten October oder, wenn der erste October ein Sonntag ist, mit dem zunächst darauf folgenden Tage, vorbehaltlich des in dem obigen Artikel 12 vorgesehenen Concurses.

§. XVII. Sommer-Curse der Normal-Schule. — Verpflichtung der Schüler — Subsidien.

Art. 35.

Die Lehrer, welche die Sommer-Curse der Normal-Schule besuchen, sind derselben Disziplin und demselben Ordnungs-Reglemente unterworfen, wie die Schüler der permanenten Schule.

Art. 36.

Die Summe, die im Staats-Budget als Subsidien für die Lehrer, welche die Normal-Schule während des Sommers besuchen, ausgeworfen ist, wird zur Hälfte im Laufe des Monats Juni und zur Hälfte am Ende des Schuljahres gezahlt.

Art. 37.

Diese Subsidien werden durch das Regierungs-Collegium auf den Vorschlag des ständigen Ausschusses der Unterrichts-Commission verwilligt, welcher zu dem Ende das Gutachten der Professoren der Normal-Schule hinsichtlich des Betragens, der Fortschritte und des Fleißes der Lehrer einholt.

Damit das Regierungs-Collegium sich seinerseits Aufschlüsse über die Existenz-Mittel und die Familien-Verhältnisse der gedachten Lehrer verschaffen kann, wird ihm die Liste derselben durch den ständigen Ausschuss in den zwanzig ersten

Les vacances de Pâques commencent le mercredi de la semaine sainte et finissent le lundi de Quasimodo.

Les vacances d'automne commencent le jour de la distribution des prix, fixée au dimanche qui précède la même cérémonie à l'Athénée, et finissent le 1<sup>er</sup> octobre ou le lendemain, si le 1<sup>er</sup> octobre est un dimanche, sauf le concours prévu par l'art. 12 ci-dessus.

§ XVII. Cours d'été de l'école normale.  
Obligation des élèves. — Subsidies.

Art. 35.

Les instituteurs qui fréquentent les cours d'été de l'école normale sont soumis à la même discipline et au même règlement d'ordre intérieur que les élèves de l'école permanente.

Art. 36.

La somme qui est allouée au budget de l'État, à titre de subside aux instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été, est payée par moitié dans le courant du mois de juin et à la fin de l'année scolaire.

Art. 37.

Ces subsides sont accordés par le Conseil de Gouvernement, sur la proposition du comité permanent de la commission d'instruction, qui prend à cette fin l'avis des professeurs de l'école normale, en ayant égard à la conduite, aux progrès et à l'assiduité des instituteurs.

Afin que le Conseil de Gouvernement puisse de son côté se procurer des renseignements sur les moyens d'existence, la famille et la position desdits instituteurs, la liste lui en est fournie par le comité

Nr. 7.

Sagen nach dem, welcher für den Anfang der Kurse bestimmt ist, mitgetheilt.

§ XVIII. Zusatzverfügungen.

Art. 38.

Die Bücher, die mit Zustimmung der Unterrichts-Commission in die Normal-Schule eingeführt sind, dürfen nur mehr mit Ermächtigung derselben Commission gewechselt werden.

Gesehen und aufgestellt durch die Königlich Großherzogliche Unterrichts-Commission in ihrer Allgemeinen Versammlung vom 16. October 1845.

Die Unterrichts-Commission,

Willmar, Vice-Präsident.

Jos. Paquet, Secretär.

Gesehen und auf den Bericht des Regierungs-Collegiums Unseres Großherzogthums Luxemburg genehmigt.

Haag, am 18. Dezember 1845.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler,

Von Blochausen.

(Nr. 321 — 1298 von 1844. — 1. Abth.)

Vorstehendes Reglement soll in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums eingerückt werden, um nach Form und Inhalt zur Ausführung zu kommen.

Luxemburg, am 9. Januar 1846.

Der Gouverneur,

de la Fontaine.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 29. Januar 1846.

Der General-Secretär,

Jurion.

permanent dans les vingt premiers jours après celui fixé pour le commencement des cours.

§ XVIII. Dispositions additionnelles.

Art. 38.

Les livres introduits à l'école normale, du consentement de la commission d'instruction, ne peuvent plus être changés qu'avec l'autorisation de cette même commission.

Ainsi fait et arrêté par la commission royale grand-ducale d'instruction, en assemblée générale du 16 octobre 1845.

La Commission d'instruction;

(Signé) WILLMAR, Vice-Président.

(Signé) Jos. PAQUET, Secrétaire.

Vu et approuvé sur le rapport du Conseil de Gouvernement de Notre Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 18 décembre 1845.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme:

Le Chancelier d'État pour le Grand-Duché de Luxembourg,

DE BLOCHAUSEN.

(N° 321 — 1298 de 1844. — 1<sup>re</sup> Div.)

Le règlement qui précède sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, pour être exécuté selon sa forme et teneur.

Luxemburg, le 9 janvier 1846.

Le Gouverneur,

DE LA FONTAINE.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 29 janvier 1846.

Le Secrétaire-général,

JURION.